

ARCAISMOS LEXICOS Y SINTACTICOS EN LA LENGUA COLOQUIAL  
ESPONTANEA DE LOS NATIVOS DE RESISTENCIA (ARGENTINA)

Introducción

En el presente trabajo se propone un conjunto de expresiones registradas en la lengua coloquial espontánea de los nativos de Resistencia, que arcaicas respecto de las equivalentes empleadas por los hablantes porteños en el mismo estilo y nivel de lengua, permite determinar diferencias regionales en el diastema del español de la Argentina y establecer el grado de adhesión a las mismas por parte de los nativos de la ciudad.

Se entiende por la frase comparativa expresión arcaica a aquella que registrada en el español peninsular de los siglos XVI-XVII habría sido en una época común al español del litoral rioplatense, se mantiene en Resistencia, en tanto fue remplazada en el español porteño por una expresión equivalente. En algún caso testimonios americanos o del andaluz actual, permiten asegurar que la expresión tuvo difusión amplia, aunque no esté registrada en las fuentes que se consultaron.

Las expresiones analizadas no pertenecen al acervo lingüístico activo de los hablantes porteños. Algunas son totalmente desconocidas, en tanto otras pueden corresponder al acervo pasivo de los hablantes cultos. En algún caso, señalado oportunamente, la expresión quedó relegada en el español porteño a contextos semánticamente limitados.

El registro de las expresiones arcaicas se obtuvo, sin cuestionario específico previo, en entrevistas realizadas para la con-

fección de corpus en los que se basaron trabajos<sup>(1)</sup> y en la observación diaria, directa y accidental<sup>(2)</sup>. Nuestra condición de hablante nativa porteña, nos permite establecer las comparaciones pertinentes.

Para el análisis de las expresiones, se observó el comportamiento de hombres y mujeres nativos de 18-65 años pertenecientes a los niveles culto - estudios universitarios o terciario completos o estudiantes de los respectivos niveles-popular-estudios primario y secundario - y vulgar-analfabetos o semianalfabetos. No se observó que la variable sexo fuera definitiva en el comportamiento de los hablantes. Si bien en el análisis no se discriminó en especial la ascendencia lingüística de los hablantes, la observación permanente del habla de los nativos de Resistencia, nos permite asegurar que cuando una expresión considerada arcaica es variante en un nivel o para los hablantes de determinada edad de un nivel, los individuos que más adhieren a la expresión son los de ascendencia correntina o paraguaya.

A cada expresión arcaica propuesta en este trabajo sigue: la expresión o expresiones equivalentes en el español porteño, empleadas también por los nativos de Resistencia, que no usan la forma arcaica o la usan como variante: entre paréntesis la aclaración que se estima oportuna.

la información bibliográfica.

la indicación del nivel donde se mantiene la expresión. Si no hay indicación al respecto, debe entenderse que la misma es la única forma empleada por los hablantes, independientemente de la edad. Se aclara cuando el uso de la expresión está limitada a determinada edad de los hablantes: alta, mayores de 45 años, media 30-45, baja, menores de 30. Si se dice que la forma analizada es variante, debe entenderse que está tan extendida como su expresión equivalente: ejemplificación registrada en la lengua coloquial espontánea de los nativos de Resistencia.

Las fuentes bibliográficas consultadas que aseguran la antigüedad de las expresiones analizadas son:

. Abad de Santillán, Diccionario de argentinismos de ayer y de hoy, TEA, Bs. As. 1976.

. Actas Capitulares de Corrientes, Academia Nacional de la Historia. Advertencia de Ricardo Levene. Bs. As. 1941.

. Alcalá Venceslada, A. Vocabulario andaluz, Gredos. Madrid, 1980.

. Corominas, J. Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana, Madrid, 1954.

. Covarrubias, S. Tesoro de la lengua castellana o española (1611), Barcelona, 1943.

. Kany, Ch. Sintaxis Hispanoamericana, Gredos, Madrid, 1969.

. Keniston, H. The Syntax of Castilian Prose: The Sixteenth Century, Chicago 1938.

Se señalan a continuación las obras cuyos autores y detalles de ubicación en los textos, da Keniston para las expresiones observadas. El Abencerraje, en RHi, XX (1918). Alemán, Mateo, Guzmán de Alfarache, Vols, I-II "Clásicos Castellanos". Fernández de Córdoba, G. Cartas del Gran Capitán en N B A E X, (1908). Guevara, Antonio de, Libro Aureo, en RHi LXXVI (1929). Hermsilla, Diego de, Diálogo de la vida de los pajes de palacio, Valladolid, 1916. Hurtado de Mendoza, Diego, Mechanica de Aristóteles, en RHi, V, (1898). Jiménez de Cisneros, Cartas dirigidas a don Diego López de Ayala, Madrid, 1867. Jiménez de Urrea, Pedro, Penitencia de amor, Barcelona, 1902. La vida de Lazarillo de Tormes, "Biblioteca Románica" N° 117. Luis de León, Fray, De los nombres de Cristo, Vol. I "Clásicos Castellanos". Pérez de Hita, Ginés, Guerras civiles de Granada, primera parte, Madrid, 1913. Muñón, Sancho de, Tragicomedia de Lisandro y Roselia, "Colección de libros españoles raros o curiosos", Vol. III, Madrid, 1872. Teresa de Jesús, Santa, La vida de la madre Teresa de Jesús escrita de su misma mano, "Biblioteca romántica," 291-94 "Biblioteca española". Zapata, Luis, Miscelánea, "Memorial histórico español" Vol. XI, Madrid, 1859. Valdés, Juan de, Diálogo de la Lengua, Romanische Studien, VI, Heft XXII, (1895).

Lerner, Isafas, Arcaísmos léxicos del español de América. Insula, Madrid, 1974.

- Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Castellana llamado de Autoridades (1726-1739) Gredos, Madrid, 1963.
- Ruiz de Montoya, A. Bocabulario y Tesoro de la Lengua Guaraní, (1639), Viena/1876.

El mantenimiento en Resistencia de expresiones que resultan arcaicas al español porteño, se explica por el carácter de la formación y evolución demográfica de la ciudad.

Tres períodos de evolución socioeconómica determinan históricamente la formación demográfica de Resistencia y su consiguiente perfil lingüístico.

El primer período se extiende desde 1876 en que se consolida el asentamiento poblacional efectivo de la colonia Resistencia, con la llegada de los primeros inmigrantes italianos, hasta 1920.<sup>(3)</sup> La explotación forestal que ya era efectiva hacia 1876, como lo demuestra la existencia de 15 obrajes atendidos fundamentalmente por correntinos, una agricultura de subsistencia, industria incipiente y la atención de servicios básicos constituyen las actividades de este centro pionero de baja densidad de población que mantenía con Corrientes comunicación fluida. El censo de población de 1895 señala a Resistencia como una comunidad de marcada heterogeneidad por el lugar de nacimiento de sus integrantes<sup>(4)</sup>. De los 2380 habitantes argentinos, 1174 eran oriundos de otras provincias y de estos 974 eran correntinos - el 40,92% de la población argentina radicada en la ciudad - 72 porteños, 36 entrerrianos, 28 santafesinos y 64 de otras provincias. De los 1387 inmigrantes europeos 758 eran italianos, 162 españoles, 111 franceses y el resto repartido entre austríacos, suizos e ingleses. De los 134 americanos, 113 eran paraguayos, 11 uruguayos, 9 brasileros y un chileno. Al aprender español, los europeos lo habrán hecho de acuerdo con la norma vigente, sin duda determinada por el habla de correntinos y paraguayos y sus descendientes nativos. La instalación del ferrocarril Barranqueras-Metán y la ocupación de su espacio por la actividad forestal, abren a partir de 1908 perspectivas económicas positivas para Resistencia que se convierte en centro de atracción tanto para europeos - hacia 1920 su proporción es la más alta registrada en la historia demográfica - como para la transmigración

interna, sobre todo correntina: el 45% de los argentinos que hacia 1920 residían en Resistencia eran oriundos de esta provincia.

El segundo período se extiende desde 1920 hasta 1950. De ser centro pionero en las primeras décadas de su existencia y en expansión a partir de 1910, pasa en este período a convertirse en área de interés para la inmigración, sobre todo interna, debido a la economía floreciente. La planicie central chaqueña se convierte en el centro nacional más importante de cultivo de algodón, cultivo que exige abundante mano de obra. Para cubrir esta exigencia, ingresan en la provincia nativos del NE de Santa Fe - zona que soporta en esta época una grave crisis forestal y taninera - y del NO de Corrientes, zona saturada demográficamente.<sup>(5)</sup> Parte de esta inmigración interna la recibe la zona central de la provincia para el cultivo y recolección del algodón y parte Resistencia donde se llevan a cabo las primeras etapas de su industrialización.

El tercer período se inicia en 1950 y se prolonga hasta nuestros días. A la crisis de la explotación algodonera - que comienza a observarse en los últimos años de la década del 40 como consecuencia de dificultades para la exportación ventajosa del producto - se agregan la taninera y forestal. Esta situación provoca un movimiento demográfico desde el centro de la provincia hacia Resistencia en busca de mejores ofertas laborales. Parte de esta población que había ingresado en el período anterior queda en Resistencia y parte emigra hacia las provincias del sur. Por el crecimiento económico y en consecuencia de servicios operado desde 1920 en adelante y el cultural - funcionamiento de la Universidad Nacional del Nordeste, e institutos dependientes de diversas áreas del gobierno - se observa asentamiento de nativos provenientes fundamentalmente de Buenos Aires, Santa Fe y Entre Ríos requeridos por su condición de técnicos o profesionales. El censo de población de 1960 que no señala por partido la formación étnica de su población, señala presencia paraguaya en la provincia aunque con el porcentaje más bajo registrado en su historia demográfica<sup>(6)</sup>.

Dada la importancia que correntinos, y en menor proporción paraguayos, de todos los niveles sociales, tuvieron en la formación de la base lingüística del español de Resistencia, importa

recordar que hasta bien entrada la segunda mitad del siglo XIX, ambas sociedades vivieron en una situación de aislamiento provocado por causas comunes y particulares<sup>(7)</sup>.

Los determinantes de la marginidad paraguaya fueron varios. Su desventajosa situación geográfica respecto de los centros comerciales y culturales importantes del virreinato, vías de comunicación largas y peligrosas, carencia de recursos minerales, y la permanente lucha defensiva contra los indígenas del Chaco que asolaban desde el oeste del río Paraguay y los bandeirantes y mamelucos paulistas que pujaban desde el este del Paraná, fueron configurando a lo largo de los siglos el perfil de una sociedad pobre, militar, con agricultura de subsistencia y ganadería de limitado rendimiento, abandonada del interés de la metrópoli y del de Buenos Aires de quien se aísla de manera progresiva a partir de 1617 cuando la provincia del Río de la Plata se divide en las gobernaciones del Guairá o Paraguay y la del Río de la Plata. El comercio hacia el sur se vio hasta la segunda mitad del S. XVIII seriamente obstaculizado por los gravámenes que se le imponían a sus productos, y la competencia de los jesuitas en lo que respecta a cultivo y exportación de la yerba mate. Durante la primera mitad del siglo XIX, Paraguay vive un riguroso aislamiento. Su declaración de independencia respecto del gobierno español no es reconocida por Buenos Aires, sino a mediados del siglo. Entre 1814 y 1840 el dictador Gaspar Rodríguez de Francia, cierra las fronteras del país a la política y comercio exteriores. Entre 1864 y 1870, Argentina, Uruguay y Brasil luchan unidas contra Paraguay, cuyo pueblo vencido presenta muestras de pobreza extrema.

Corrientes vivió una historia no menos azarosa<sup>(8)</sup>. Desde su fundación, en 1588, comenzó la tenaz lucha de sus habitantes con las parcialidades indígenas que acosaban el fuerte con grave peligro para sus pobladores. Controlado el asedio del territorio inmediato, se ocupó en el primer tercio del S. XVII, muy precariamente, el espacio del noroeste de la provincia con centro de actividades en la ciudad de Corrientes. Hacia el este, entre los ríos Miriñay y Uruguay, sobre la costa de este último, los jesuitas instalaron misiones. La ocupación del suelo sufrió avances y retrocesos hasta el primer tercio del S. XVIII. Los indios charrúas pre-

sionaban desde el sur y los paulistas desde el este. Para defenderse de las invasiones de los indígenas del Chaco, los correntinos no sólo debían proteger sus poblados del litoral, sino también incursionar en territorio chaqueño y hasta concurrir en ayuda de Santa Fe, atacada por los abipones con regular frecuencia. Esta actividad militar, que ejercían los correntinos bajo su responsabilidad económica, los distraía del laboreo de las tierras que producían sin excedentes. Una economía de trueque, más fluido con Paraguay que con Buenos Aires y Santa Fe y muy esporádico con las misiones y la práctica de las vaquerías con el ganado cimarrón, caracterizan a la población de Corrientes hasta principios del S. XVIII, población cuya pobreza fue reiteradamente señalada en las Actas Capitulares de la ciudad<sup>(9)</sup>. Las largas y peligrosas distancias que separaban a Corrientes de los centros del sur y la despreocupación del gobierno de Buenos Aires, de quien administrativamente dependía, la mantuvieron en aislamiento. En las últimas décadas del S. XVIII, la expulsión de los jesuitas con quienes se enfrentaban por una mayor ocupación territorial, el cultivo del tabaco, el desarrollo ganadero extensivo, la normalización de las fronteras, abrieron, sin que desaparecieran los rasgos apuntados, perspectivas de expansión económica cuya exigencia de mano de obra fue cubierta por la población interna. Durante la primera mitad del S. XIX la situación no varía fundamentalmente, de modo que Corrientes sigue sin ser centro de interés para la inmigración. La lucha por la independencia, la anarquía provincial, la guerra civil nacional, el enfrentamiento de Argentina con Paraguay en la guerra de la Triple Alianza, exigieron a Corrientes, sucesivamente y sin interrupción, aporte humano y económico permanentes, por lo que la provincia siguió hasta la década del 70 en situación desfavorable pese a esporádicos paréntesis de mayor prosperidad. Establecida la paz en el país, con un balance económico positivo, pero con una economía ganadera básicamente, que no requiere mano de obra abundante, Corrientes pasa a ser desde las últimas décadas del S. XIX una provincia de marcada emigración. Su aumento demográfico se debió siempre a incremento vegetativo, ya que como Paraguay, nunca fue desde el S. XVI hasta la actualidad, centro de interés inmigratorio<sup>(10)</sup>.

La base del español del litoral rioplatense - se incluye Paraguay desde donde partieron la expediciones fundadoras de Santa

Fe, 1572, Buenos Aires, 1580, y Corrientes 1588 - habría sido la misma. Esta afirmación se basa en las semejanzas fonética y morfosintáctica que presentan las Actas Capitulares de Corrientes de los SS. XVI y XVII y documentos del Rfo de la Plata<sup>(11)</sup> de la misma época y en que actualmente ciertos rasgos fonéticos observables con variable intensidad en el español paraguayo se detectan también en áreas rurales del litoral argentino, entre hablantes de mayor edad<sup>(12)</sup>, lo que habla en favor de un fonetismo y morfosintaxis primitivos comunes en toda el área. No cabe entonces sino esperar que en lo léxico la homogeneidad fuera lo característico.

El hecho de que Corrientes y Paraguay hayan vivido en considerable aislamiento, justifica que en la actualidad presenten las características de las sociedades marginadas: ser simultáneamente innovadoras y conservadoras respecto de otra área, en este caso Buenos Aires, con la que estuvieron en un momento unidas por características comunes. (13)

## N O T A S

- (1) Inés A. de Quant y José Miguel Irigoyen, Interferencia guaraní en la morfosintaxis y léxico del español substandard de Resistencia, Instituto de Letras, U.N.N.E. República Argentina, 1980.  
Inés A. de Quant, Análisis de las realizaciones de ll-y en la lengua coloquial de los nativos de Resistencia. Homenaje XXV Aniversario de la Facultad de Humanidades, U.N.N.E. En prensa.
- (2) Acerca de la observación participante como método, Germán de Granda, Préstamos morfológicos guaraníes en el español paraguayo (II) en Revue de Linguistique Romane, 1980. T. 44.
- (3) La presente síntesis se basa en Geográfica 3, 1973. Instituto de Geografía. Facultad de Humanidades. U.N.N.E. República Argentina. Enrique Bruniard y Alfredo Bolsi, El proceso histórico y los caracteres demográficos y socioeconómicos de la ciudad de Resistencia en Folia Histórica del Nordeste, N°1, 1974 Instituto de Historia, U.N.N.E. República Argentina. Guido Miranda, Tres ciclos chaqueños, Ed. Norte Argentino, República Argentina, 1980.
- (4) Segundo Censo Nacional de 1895. Páginas 628, 643, 658, 660 y 664.
- (5) Para la emigración de la población correntina desde su provincia, Norma C. Meichtry, Corrientes: espacio, población y migraciones. Estudios regionales, 14, 1980, CONICET - FUNDANORD, Corrientes, República Argentina.  
Alfredo Bolsi y Norma C. Meichtry, Realidad y política migratoria en el nordeste argentino, 7, 1982, IIGHI, CONICET - FUNDANORD.
- (6) Alfredo Bolsi, Norma Meichtry, *Ibidem*, p.25
- (7) Efraim Cardozo, Breve historia del Paraguay, EUDEBA, 1965, República Argentina, Paraguay independiente en Historia de América, T.XXI, Salvat, 1949. Para una muy fun-

damentada síntesis de la situación de marginidad paraguaya, Germán de Granda, Factores determinantes de la preservación del fonema /j/ en el español del Paraguay, en El español del Paraguay. Temas, problemas y métodos, Estudios Paraguayos, Vol. VII, N°1 1979.

- ( 8) Ernesto Maeder, La formación territorial y económica de Corrientes (1588-1750) en Folia Histórica del Nordeste N°1, 1974. Instituto de Historia, U.N.N.E. República Argentina. Manuel Mantilla, Crónica histórica de la provincia de Corrientes, T I-II, Espasa Calpe, Bs. As. 1928.
- ( 9) Al respecto resultan significativos, entre otras, las actas capitulares de la Ciudad de Corrientes de fecha 28-4-1597; 11-1-1638 y 13-9-1660. Actas Capitulares de Corrientes. Academia Nacional de la Historia, Buenos Aires, 1941.
- (10) Para el crecimiento demográfico de Corrientes, Norma C. Meichtry, nota (5), pp. 46 y ss. Para los porcentajes de emigración 1869-1970, pp. 45-46.
- (11) Para los testimonios del Río de la Plata, María B. Fontanella de Weinberg, Aspectos del español hablado en el Río de la Plata durante los siglos XVI y XVII, Departamento de Humanidades. Universidad Nacional del Sur. 1982. República Argentina.
- (12) Germán de Granda, Observaciones sobre la fonética del español en Paraguay, en Anuario de Letras, XX, 1982, pp. 166-167.
- (13) Para los fenómenos simultáneos de conservación e innovación en áreas laterales, Iorgu Jordan Le roumain et l'espagnol, aires latérales de la Roumanie en Revue Romaine de Linguistique, 9 (1), 1964. Respecto de dos fenómenos del español paraguayo, interpretados como conservación e innovación en área marginal, Germán de Granda, nota (7) y Origen y formación del leísmo en el español del Paraguay. Ensayo de un método, artículo incluido en el mismo volumen.

## 1. ARCAISMOS LEXICOS

AGALLON 'ganglio inflamado' (preferentemente en el cuello pero también en el sobaco o detrás de las orejas).

El término estaría relacionado con agalla y agallones.

- . Corominas. AGALLA I, 'excrecencia que se forma en el roble', 1.<sup>a</sup> doc. Berceo. Deriv. agallon [1553]. AGALLA II, 'amígdala', 1.<sup>a</sup> doc. Nebrija.
- . Covarrubias. AGALLA. Significa cierto vicio que echan los árboles, como los robles, redondo a manera de budoques o bolas pequeñas. Y cierta enfermedad que se engendra en la garganta debajo de las mejillas llamamos agallas. AGALLONES. Unas cuentas de plata huecas a modo de las agallas de que suelen hacer sartales las novias de aldeas.
- . Ruiz de Montoya. AGALLAS, Apecû ayî. APECÛ 'lengua y paladar'. AYÎ, HAYÎ 'grano, cosa redonda, tolondrón'

Se registra en el nivel vulgar.

- Tiene agallón, todo agallones que no puede tragar. El médico le pidió análisis.
- Le traigo porque tiene agallón y fiebre; le probé el oído y grita; de lo mismo ha de ser.

ALTOR 'altura'

- . Corominas. ALTO. Deriv. ALTOR [ S.XV Cancionero de Montoro y de Castillo, hoy muy anticuado ]
- . Autoridades. ALTOR. Lo mismo que altura. (S.XVII) Alonso de Herrera Agricultura, lib. 3 cap. 5 Del altor de estas estacas.

Se registra esporádicamente como variante en el nivel culto y en los niveles popular y vulgar.

- En estos momentos se está en el máximo altor de las defensas (N.C.)
- Vio? Ya le llegó al altor del mayor (hermano). (N.P.)
- De qué altor hacemos? (la pared) (N.V.).

ARGEL 'molesto, inoportuno, sin gracia, malhumorado'

- Autoridades. ARGEL. Metaphoricamente vale desgraciado, nada dichoso y poco afortunado: y así cuando un sujeto es poco feliz y se le malogran sus pretensiones, se dice que es Argel.

Se registra en todos los niveles, como variante, con las acepciones combinadas.

- Ya le dije que si sigue así de argel no me pregunte más porque vos le estás explicando y te interrumpes como que sabe ya; entonces para qué pregunta. (N.C.)
- Yo ya le supe traer para que le atienda Ud. pero me atendió ese otro (doctor) que es más argel todo así nomás le revisó. (N.P.)
- No le compra a la María?
  - No, porque no me deja elegir...
  - Que argel que es! ...y después se queja de que no vende... (N.V.)

CABEZUDO, A 'cabezadura, terco, testarudo; travieso; incorregible, difícil de encauzar; porfiado'

- Autoridades. Se toma por el terco, porfiado tenaz y asído a su dictámen, que no se sujeta a la razón ni a la opinión de otro. (S.XVI) Frai Luis de León, Nombres de Christo en el de Pastor. El tratar con sola la ley escrita, es como tratar con un hombre cabezudo por una parte y que no admite razón y por otra poderoso para hacer lo que dice.
- Ruiz de Montoya. Cabeçudo en su parecer, Yporerobiâ rým-baê. Cabecudo, protervo incorregible, Apíçairé.

Se registra en los tres niveles. Totalmente generalizado el verbo cabezudear.

- El padre no quiere que salga con esos muchachos porque son muy cabezudos pero vos ya sabés cómo son; ellos se creen grandes y que lo saben todo (N.C.)
- Eso le pasó por cabezudo porque qué tenfa que andar él en el techo? Yo no puedo estar cuidándolos; ya son grandes y tienen que saber qué cosa es lo que está bien. (N.P.)

- Mire, yo le voy a decir una cosa: dejemos así porque inútil va a ser; cuando se le mete algo en su cabeza... cómo yo le voy a andar engañando a él sí me voy en casa de mi mamá cuando sale él. Muy cabezudo es. (N.V.)

CASTIZAR CASTIZEAR 'andar en amores' 'abusarse de' 'tener relaciones' (En Resistencia otra variante es JUGARLE, si la referencia es a persona)

- . Corominas. CASTA. Port. castiço 'o que se tem para fecundar es rebanhos e manadas: carneiro, cavallo castiço; d' aqui homem castiço, dado a mulheres', santand. castiza 'muy fecunda', gall. castizo 'verraco en la época de la monta', castizar 'padrear (los cerdos); nótese que el sardo que tomó el vocable del castellano pero en fecha ya bastante antigua, nos confirma la antigüedad y popularidad de este matiz semántico, pues ahí accastare (o accartare) es "far leva di bestiame scelto, tirar razza".
- . Rufz de Montoya. CASTA. HAZER CASTA, Aporómoñá. EN GENDRAR, Amoña: Aporo môñá (ngá).

Se registra como variante en el nivel vulgar. Es común que el hablante la valorice como palabra tabú.

- Yo no sé qué le habrá venido a decir ella, señora... pero yo le supe ya prohibir que llegue en casa porque le conozco bien yo a él su intención... porque a él solo le importa castizar por ella y mientras que yo... mientras que ella esté conmigo...
- Jodió (el perro) toda la noche llorando porque andan los perros casticeando y si le tienen encerrado es peor.

CERQUILLO 'flequillo'

- . Abad de Santillán. CERQUILLO. Semicírculo de cabello recortado que las mujeres dejaban caer sobre la frente como adorno. "Dieron algunos pasos adelantándose a un hermoso grupo de muchachos que en una de las esquinas de la salita hacían girar los cerquillos de sus frentes meciendo sus abanicos" Enrique E. Rivarola, Amar el vuelo, p. 187 .

Buenos Aires, 1905.

- . El término es empleado actualmente en Perú, José María Arguedas, Los ríos profundos, Losada, 7ª ed. p. 78 "Tiene los ojos chiquitos y negros. El cerquillo le tapa la frente".

Se registra como variante en los tres niveles entre hablantes de media y alta edad.

- Le cortó la hermana el cerquillo y mirá cómo la dejó. (N.C.)
- Linda queda con el cerquillito! (N.P.)
- En verano así me recojo (el cabello) porque demasiado sudo pero en invierno ya me dejo ya el cerquillo porque es lindo para el frío. (N.V.)

COMEZON 'picazón'

- . Autoridades. COMEZON. Picazón en alguna parte del cuerpo, que desazona y molesta mucho por ser vehemente. (S. XVI) Fray Luis de Granada, Symbolo de la Fe, part. I, cap. 22. El que recibía este beneficio, parece que tenía gran comezón en una pierna.
- . Ruiz de Montoya. COMEZON. Tener comezon.

Se registra entre los hablantes de mediana y alta edad de los niveles culto y popular y en el nivel vulgar.

- Cuando como un huevo o apenas un caramelo de leche me retuerzo de la comezón. (N.C.)
- Hay un talco refrescante muy bueno para la comezón, (N.P.)
- No puede dormir de la comezón. Mire cómo tiene su espalda. (N.V.)

CONTINUO. DE CONTINUO 'continuamente'

- . Covarrubias. CONTINUAR. De continuo. Siempre.
  - . Autoridades. CONTINUO. adv. Lo mismo que siempre o continuamente. (S.XVII) Diego de Colmenares, Historia de Segovia, pl. 808 "Para alivio de estas ocupaciones acudía continuo a la Venerable y gravíssima Congregación..."
- DE CONTINUO. adv. Lo mismo que Continuamente. (S .

XVI) La Nueva Recopilación de las Leyes del Reino, lib. 2 tit. 4, 1.4" ... que siempre estén de continuo á lo menos tres o cuatro Letrados".

- Corominas. CONTINUO. Es frecuente en los SS. XV y XVI la forma más vulgar contino que al doblar el 1600 queda confinada al uso adverbial con el valor de 'continuamente' (le estaba escuchando contino, Cervantes, El Licenciado Vidriera, Cl. C. II, 53; de contino, Cervantes, Quijote, I cap. XXIII pero esté continuo el arco armado, ibid. I, cap. XLVIII.

Se registra en el nivel vulgar, como variante.

- Le agarra de continuo catarro fuerte.
- Continuo anda con esas molestias.

CRIARSE 'salir, aparecer, nacer, formarse'

- Autoridades. CRIAR. Se toma también por engendrar, producir. (S.XVI) Andrés de Laguna, Dioscórides lib.2 cap. 65. Digiere con gran dificultad, inflama la sangre, restriñe el vientre, engendra humóres gruesos y melancólicos, y es materia de las arenas y piedras que se crían en los riñones, y en la vexiga".
- Ruiz de Montoya. En AÍ, Llaga. AÍ hobaçoi, llaga que se va sanando, y criando cuero.

Se registra en el nivel culto, como variante, entre los hablantes de mayor edad, y en los niveles popular y vulgar.

- El hueso este se me crió cuando yo era muy chica pero el médico dijo que si no me molestaba que mejor era dejarlo. (N.C.)
- Le llevé al médico porque aquí, en la palma misma, se le criaron dos como verruguitas, que estaban siempre así, pero le dolían y no me animé a quemarle con la yerba. (N.P.)
- Le operaron ya una vez, cuando se le crió una tela por el ojo. (N.V.)

DE OIDAS. A expresiones del tipo SUPO DE OIDAS QUE corresponde 'se enteró de que' 'le dijeron, comentaron que' 'supo por comentarios'

- . Keniston. 25.581. The feminine plural of an adjective is used in a number of adverbial phrases. DE OIDAS Antonio de Guevara 177 Pienso de oydas lo sabran los malos.
- . Autoridades. OIDO, DA. DE OIDAS. Modo adverbial que se usa hablando de las cosas que se saben sin haberlas visto, sino por noticia o relación de otro.

Se registra en el nivel vulgar.

- -Le entrega el salario (familiar)?
- Ni noticias. El se vino en la casa de la madre...
- Habló con él?
- No'!.! Qué'!.! De oídas supe que está aquí y ya va a ver porque él bien sabe que tiene obligación de darme el salario del nene pero...

DE QUE subordinante temporal 'desde que' 'cuando' 'en cuanto'

- . Keniston. 28.56 Adverbial clauses. Time. DE QUE. Gonzalo Fernández de Córdoba XXIXb, 42 fue dentro tres días... de que oye vuestro aviso. En 29.811 Gonzalo Fernández de Córdoba XXIa, 50 De que seamos mas cerca no dubdo que mude de propósito.

Se registra entre los hablantes de edad media y alta del nivel popular y en el nivel vulgar.

- De que me atiende él yo empecé a sentirme mejor. (N.P.)
- Mi hijo, el rubio, señora, el único que me ayuda a mí porque los otros de que vieron que yo ando mal, se hacen los que no tienen. (N.V.)

DOLENCIA 'enfermedad, dolor, malestar'

- . Covarrubias. DOLERSE. Dolencia, enfermedad
- . Ruiz de Montoya. DOLENCIA, TacY. TAÇI, enfermedad dolor, pena.
- . Autoridades. DOLENCIA. La enfermedad, queja y aflicion que se padéce. (S.XV ) Libro de Montería del Rey Don Alonso. lib. I Prol. E la otra de como les deben melecinar de todas las dolências que les pueden acaescer.

Como variante se registra entre los hablantes de mayor edad del nivel culto y entre los de edad media y alta de los niveles popular y vulgar.

- Hace tiempo tuve esa dolencia pero ahora estoy al pelo . (N.C.)
- Nunca le hice antes atender porque...bueno... no era una dolencia grave, vio? (N.P.)
- De que nació le tengo a ella siempre con alguna dolencia. Muy arruinadita es. (N.V.)

**ECHAR 'tirar' (a alguien o algo que está cerca de uno)**

- . Covarrubias. ECHAR. Arrojar o apartar de sí alguna cosa.
- . Autoridades. ECHAR. Arrojar, despedir y apartar de sí alguna cosa. (S.XVII) Pedro Fernández de Navarrete, Con -servación de Monarchías, dis. 18. El Pilóto que vá mar en bonanza, no echa á las aguas la mercadería y hacienda que viene á su cargo.

Se registra en el nivel culto como variante entre los hablantes de edad media y alta y en los niveles popular y vulgar.

- Ya se puso muy grande (el perro) y el patio ve que es chico. Me echó el plantero (maceta) y se me rompió el helecho que cuesta tanto criarse. (N.C.)
- Si viera!! Es una sola pelea con él porque en cuanto me doy vuelta, de celos le echa al hermanito al suelo; eso sí que de donde está, de la mesa, de cualquier lado. (N.P.)
- Yo bien que le vi; él, el que echó el azúcar y así dejó...ni una delicadeza no tiene... todo mezclado con la porlan. (N.V.)

**EMPANAR 'pasar por pan la carne o el pescado' 'preparar en milanesa la carne o el pescado'**

- . Covarrubias. EMPANAR. Poner alguna cosa en pan. Empanada de carne o de pescado, puesto en pan.

Se registra como variante tanto en el nivel popular, entre los hablantes de mayor edad, como en el vulgar entre los de media y alta edad.

- Antes de ponerla en escabeche (a la carne) la empano y frío un poquito con pimienta. (N. P.)
- La carne queda sabrosa cuando la empano. Así y frita come, si no deja pero no es que pueda comer mucho frito. (N. V.)

ENCORDIO ENCORDERA 'hinchazón en la ingle' 'ganglio hinchado de la ingle' 'zona de la ingle con hinchazón o ganglios hinchados'

- . Covarrubias. ENCORDIO. Es una seca maligna, que nace en las ingles.
- . Ruíz de Montoya. ENCORDIO. Nacer encordio. Tener Encordio. TENÚ: encordio, hinchazón cualquiera. Che reñú reñú guitecôbo, estoy lleno de encordios o tolondrones.
- . Autoridades. INCORDIO. Tumor que se congela y forma en las ingles precedido de humor gálico. Algunos dicen Encordio. (S. XVII) Juan Frago, Cirugía, Gloss. de los Apost. Quest. 29. Incordio es una especie de flegmon que con nombre general se llama Bubo, porque Bubo, según Galéno, es una simple inflamación de las partes glandulosas, como son ingles, sobacos y detrás de las orejas.

Se registra entre los hablantes de mayor edad del nivel popular y en el nivel vulgar.

- Mi hija le llevó ayer al médico porque anda... mal anda la hija de ella; se queja del encordio y no se deja tocar la pierna. (N. P.)
- - Qué le pasa ?
- De anoche que anda con fiebre y se queja de la encordera. Yo no sé de qué le agarró porque no anduvo caminando... así no más. (N. V.)

ESTAR verbo impersonal 'haber'

- . Keniston. 35.313 ESTAR with the force of impersonal hay. Santa Teresa de Jesús, 24, 27 estaba una persona en la yglesia que rrisidía en aquel lugar. Jiménez de Cisneros, 15, 16 en la capitulación que conmigo se hizo está un capítulo que dice ansy.
- . Actas Capitulares de Corrientes, (4-2-1671) Y a las espaldas de dha Real zedulas están quatro Rubricas que parecen

ser...

Se registra como variante en el nivel culto, sea o no la oración negativa. En los niveles popular y vulgar es variante en oración afirmativa y única expresión en oración negativa.

- Yo ya le avisé que en la biblioteca estaba un libro que le podía servir. (N.C.)
- No pude entregar (la solicitud) porque no está nadie en la secretaría. (N.P.)
- Golpié pero ninguna empleada no está ya. (N.V.)
- Sobre su cama está una camisa que me pidió la nena. (N.V.)

**FRICAR FRICACION 'friccionar, frotar' 'fricción, masaje'**

- . Autoridades. FRICAR. Lo mismo que Fregar en el sentido de estregar una cosa. (S.XVII) Gonzalo de Céspedes. El Soldado Píndaro, lib. I, 10 Rociáronla el rostro, fricáronla los brazos y piernas, tiráronla los dedos, echáronla cuatro o cinco ventosas; esto en tanto el médico venía.

Se registra en el nivel culto entre los hablantes de mayor edad y como variante; en los niveles popular y vulgar como variante.

- Me dio una pomada para fricarle después del baño caliente (N.C.)
- Ya le decía yo que si se fricaba con el sebo se le iba a pasar. (N.P.)
- Y cuando tose le sé dar unas fricaciones con el Vaporú y se calma eso sí que en seguida. (N.V.)

**FUNDIR FUNDIRSE 'arruinar, se, echar, se a perder'**

- . Corominas. HUNDIR, significó primeramente 'destruir, arruinar'; modernamente en castellano se ha generalizado la ac. 'sumir, echar a fondo' por influjo de HONDO, pero fundir, 'arruinar' se conserva en América, 1.<sup>a</sup> doc.: fundir, Berceo, Loores, 65a "allí justicia, fundióse la verdat"
- . Actas Capitulares de Corrientes (20-8-1660) "y todas las personas que tubieren ganado de Cerdos los retiren de la ciudad a los... lo junde ma... que no hagan daño".

Se registra en el nivel culto como variante, y en los niveles popular y vulgar.

- Y si uno no está encima, ponen todo (la ropa) al sol y te la funden. (N. C )
  - Con la última lluvia se me fundieron todas mis plantas. (N. P.)
  - Y cuando creció grande el río, se recuerda? El verano pasado...
- Sí.
- Bueno ahí se me fundió todas las sillas y la hamaca que Ud. me supo dar. (N. V.)

En el español porteño, FUNDIR, FUNDIRSE 'arruinar, se económicamente' 'dejar, quedar inutilizado algún tipo de motor'

HALLARSE, ESTAR HALLADA (la persona o animal) 'gustarle, estar, sentirse bien, cómodo' (en un lugar, situación, en compañía de alguien)

- . Covarrubias. HALLAR. No hallarse fuera de su tierra, estar descontento entre los extraños. Estar hallado, estar el extraño domesticado y contento.
- . Ruiz de Montoya. HALLARSE bien en un lugar. HALLARSE bien conmigo.

Se registra en el nivel culto-como variante entre los hablantes más jóvenes- y en los niveles popular y vulgar.

- Empezó en Córdoba, pero voz sabés...lejos de la casa no se hallaba y ahora está en Corrientes. (N. C.)
- Ella se halla con mi mamá. Come, juega. Bien anda. (N. P.)
- Está lindo trabajar donde una se halla, si no...un despiole... (N. V.)

HINCAR. HINCARSE 'clavar, se, pinchar, se'

- . Covarrubias. HINCAR. Es propio del hierro o de otra cosa aguda o puntiaguda que penetra en otro cuerpo, como hincar el clavo en la madera, hincar la estaca en el suelo o en la tierra, hincar el alfiler en la ropa.
- . Ruiz de Montoya. HINCAR palos en tierra. HINCAR o clavar la vista.

Se registra en los niveles culto, popular y vulgar.

- Mirá cómo me encontrás. Me pongo guantes (para trabajar

en el jardín) porque si me hincó con cualquier cosita y más con tantas rosas... se me infecta en seguida. (N.C.)

- Cuando el hermano hace los deberes, de celos, él le hinca con la lapicera, con lo que tiene a mano. (N.P.)
- Vengo porque se hincó un alambre y todo feo tiene su dedo. (N.V.)

En el español porteño HINCAR tiene vigencia en la expresión HINCAR EL DIENTE.

LIAR 'atar' (con sogas, piolín o hilo)

- . Covarrubias. LIA. Soga de esparto para liar fardos o tercios de cargas: quasi liga y de allí liar por atar y su opuesto desliar por desatar.
- . Autoridades. LIAR. Atar, ligar y asegurar los fardos, cargas u otra cosa, con cordeles, sogas o lías de cuyo nombre se forma. Cervantes, Quixóte, tom. I cap. 5 Recogió las armas, hasta las astillas de la lanza, y liólas sobre Rocinante.

Se registra como variante entre los hablantes mayores de los niveles popular y vulgar.

- -Cómo las va a llevar? (a las maderas)
- Ya las lié ya por la bicicleta. (N.P.)
- Mire cómo es todo, no? Cuando nació, mi mamá le lió el umbligo a ella. (N.V.)

LISIAR 'hacer mal, enfermar, lesionar'

- . Corominas. LISIAR. Alonso Fernández de Palencia, Universal Vocabulario en latín y en romance, 1490, emplea el vocablo como mero sinónimo de 'Herir'. Nebrija, Lex. Lat. -Hisp. 'lisiar o dañar: laedo'. Juan de Valdés, Diálogo de la Lengua, 1535, 'lisiar dicen algunos por cortar...cortar es general a muchas cosas, y lisiar solamente significa herir con hierro...un caballo muy grueso decimos que está lisiado y quando...uno quiere mucho una cosa, dezimos que esta lisiado por ella'. Como puede verse la ac. 'estropear de un miembro', que es la normal en la actualidad (aunque no lo reconozca la Acad.), tardó mucho en aparecer: aunque

es ya la que registra Autoridades, el único ej. que este diccionario da del verbo. en Ribadeneira, pr. S. XVII, presenta todavía la ac. 'dañar'. El sentido es también vagamente 'lesionar' en los varios ejs. del Siglo de Oro o anteriores reunidos por Cotarelo, BRAE, 379.

- Autoridades. LISIAR. Romper, estropear u ofender algún miembro, de manera que quede de poco o ningún uso. Ribadeneira, Flos. Sanctorum. La comida de aquel nos lisió; y probar estotro nos da salud.

Se registra como variante en los niveles culto, popular y vulgar.

- Les exigieron tanto en atletismo que ahora tenemos a medio curso lisiado. (N.C.)
- Cuando era chico tuve una diarrea muy grande y dice mi mamá que unos remedios muy... muy fuertes, ya me lisiaron del intestino y si pruebo verdura cruda me voy en diarrea. (N.P.)
- Está lisiado del riñón, parece. Le están haciendo un estudio. (N.V.)

MARISCAR 'pescar y cazar en las lagunas esteros o montes' Marinerismo con extensión semántica probablemente a partir del guaraní ya que según testimonio de Ruiz de Montoya. PORACA. Pescar y caçar.

- Autoridades. MARISCAR. Coger el marisco de cuyo nombre se forma esta voz. (S.XVI) Inca Garcilaso de la Vega. Historia de la Florida lib. 6 cap. 11 Algunos Españoles saltaron en tierra. a mariscar por la ribera y hallaron en ella unas planchas de betún negro...
- Ruíz de Montoya. MARISCAR. Para porarí aico.
- Lerner. MARISCAR. Buscar mariscos. MARISCADOR. Cazador profesional de las lagunas y esteros; MARISCAR 'cazar furtivamente' con referencia a la acepción del vocablo en Corrientes (Flores, BAAL XXIII [1958])

Se registra en el nivel vulgar.

- Sale a mariscar pronto con los amigos de él y se tarda dos o tres días y recién vuelve en casa.

**MAYORMENTE QUE subordinante causal 'porque'**

- . Keniston, 28.421. Francisco Jiménez de Cisneros, Cartas, 47, 18 mayormente que los alarabes nunca combaten lugares. La vida de Lazarillo de Tormes, 15, 7. Fray Luis de León I, 120, 1.

Se registra como variante en el nivel vulgar.

- Yo ya supe venir y vi al señor ese, al que estaba antes y él mucho le habló pero inútil. Mayormente que no pone atención él. Ud. le dice y él nada, igual hace lo que le da en ganas.

**MERCAR 'comprar'**

- . Autoridades. Los mismo que comprar. (S. XV) Diego de Valera, Crónica abreviada de España, part. 4 cap. 48. Proverbio es antiguo que siempre el hombre merca muy bien con el necio o con el menesteroso.

Se registra entre los hablantes de mayor edad del nivel vulgar.

- Y mi hijo, el que me ayuda para salir a mercar... porque él (el marido) nunca no me dio un peso de que se perdió de nosotros.

**MIENTRAS QUE subordinante temporal 'mientras'**

- . Keniston, 29.811. Juan de Valdés, 366, 4 Mientras que vos hablaredes dessa manera, amigo sereis del señor Valdes.

Se registra en el nivel vulgar.

- Mientras que estuvo en Buenos Aires, me mandaba para la comida eso de los chicos pero... sí mandaba por lo que él tenía el salario de ellos, ¿vía?

**PANDORGA 'barrilete'**

- . Corominas. PANDORGA... por otra parte cometa que echan a volar los niños', sentido vivo en Cádiz y Andalucía, según Esteban de Terreros y Pando (H. 1750) Diccionario de Cien-

cias y Artes... y también en Chile y en Venezuela (Mala -  
ret, Diccionario de Americanismos).

Se registra en los niveles culto, popular y vulgar.

- Le compré una pandorga y nos fuimos al aeropuerto. Había un gentío! (N.C.)
- Es muy chiquito para remontar solo la pandorga pero ya va a aprender. (N.P.)
- Y en la escuela le enseñó la maestra a hacer su pandorga. (N.V.)

PICAR 'empezar' (a atacar o hacerse sentir el efecto de un males-  
tar con especial referencia a afecciones bronquiales o pulmonares)

- . Autoridades. PICAR. Metafóricamente vale empezar a o-  
brar o tener su efecto algunas cosas no materiales como  
picar la peste. (S.XVII) Juan de Mariana, Historia de Es-  
paña, lib. 26 cap. 13 No se puede pasar adelante con los  
negocios, que restaban muchos y muy graves, a causa que  
picaba la peste por aquellas partes.

Se registra entre los hablantes de edad media y alta del nivel vul-  
gar, como variante.

- Cada que refresca le pica el asma a ella.
- Y en cuanto anda picando la gripe ya cae ya con mucha fie-  
bre.

PONDERAR 'pensar', 'pensar y pensar', 'requetepensar'

- . Autoridades. PONDERAR. Vale también examinar, consi-  
derar y pensar con particular cuidado, atención y diligencia,  
alguna cosa. (S.XVI) Joseph de Acosta, Historia natural y  
moral de Indias, lib. 5 cap. I. La qual (soberbia) quien qui-  
siere bien ponderar, considere que al mismo Hijo de Dios  
y Dios acometió. (S.XVII) Miguel de Sylveira El Machabeo.  
Pondera los prodigios más extraños, / Que la naturaleza al  
orbe oculta, / Y verás de secretos no entendidos, / Naturales  
discursos confundidos.
- . Covarrubias. PONDERAR. Es exagerar y examinar alguna  
cosa con mucha diligencia y cuidado.

Se registra en el nivel vulgar.

- Ponderábamos con mi mamá cómo él hizo para sacarle el chico porque a esa hora casi que estaban todos en la casa .

POR LO QUE subordinante causal 'porque'

- . Keniston. 28.421 Gonzalo Fernández de Córdoba, XXVIIb, 21 por lo que más ligero parece la llegada del armada, se da priessa en enviarla a Mesina.

Se registra en el nivel popular como variante y en el vulgar.

- No lo compré por lo que era demasiado caro. (N.P.)
- Le avisé ya a la otra señora que no podía venir por lo que mi marido estaba internado. (N.V.)

PREVALECERSE, PROVALECERSE 'imponerse, mandar, salirse uno con la suya'

- . Autoridades. PREVALECER. Salir uno con su intento, sin embargo de que se le ha hecho contradicción.

Se registra como variante en el nivel popular entre los hablantes de mayor edad y en el nivel vulgar.

- Mire señora, para mí la culpable es ella porque ella no habla; le dice (al chico) una vez y ya se queda callada y por eso el chico se le prevalece pero como yo le digo vos sos la madre y la madre, la que manda. (N.P.)
- Su marido dijo que Ud. es muy caprichosa ...
- Mentira es !! él el único que se prevalece y sin razón porque...nunca no le desobedezco...pero alguna vez... claro que hago lo que quiero, por lo que tengo pronto mi derecho. (N.V.)

PRINCIPIAR 'empezar'

- . Covarrubias. PRINCIPIO. El comienzo de cualquier cosa. Principiar, principiante.
- . Autoridades. PRINCIPIAR. Comenzar, empezar, dar principio a alguna cosa. (S.XVI) Frai Luis de Leon, Los Nom-

bres de Christo en el de Padre. Quando Christo resucitó, por el mismo caso que él resucitó, se pricipió todo esto, en los que estábamos en él como en nuestro principio.

Se registra como variante entre los hablantes de mayor edad del nivel vulgar.

- Y en cuanto se fue el agua pricipiamos por el patio, a limpiar todo las hojas y ramas que habían quedado.

PROCURAR 'buscar' 'preocuparse por, intentar, tratar de, procurar + el infinitivo que exija el contexto' 'conseguir'

- . Autoridades. Solicitar y hacer las diligencias para conseguir lo que se desea. (S. XVI) Pedro de Ribadeneira, Cisma de Inglaterra, lib. I. cap. 16 Encomendó a Reginaldo Polo, Inglés y de la sangre Real...que gozaba grandes mercedes del Rey, que procurasse las firmas de los letrados de la Universidad de París.
- . Actas Capitulares de Corrientes (26-10-1593) no procuran las cosas q. conviene a esta ciudad...

Se registra como variante en los tres niveles.

- Le dije que se procure un permiso en la Prefectura porque así no está por salir con la lancha. (N.C.)
- Procuráte un certificado médico porque te estás por quedar libre ya (N.P.)
- Solo yo señora procuro todo para la casa y sola porque él parece que no se acuerda de las criaturas. Mentira es que me ayuda. (N.V.)

En el español porteño procurar + infinitivo.

PUNTO 'nada' 'en absoluto'

- . Keniston. 40.96 Expressions used to reinforce a negative... It is interesting to find in the prose of the sixteenth century that punto (Fr. point) is the only expression which appears with any considerable frequency. Diego de Herosilla, 57, 8 gran cuidado an tenido...de no perder punto de los que sus antepasados les dexaron. Ginés Pérez de Hita 10.4 No por esso los Moros mostraron punto de covardía.

Se registra como variante entre los hablantes de edad media y alta del nivel vulgar.

- Cuando me pongo así no como punto porque después echo todo.
- De ayer temprano que se enfermó, no quiere probar punto de cosa de bocado.

#### REBATIÑA 'al voleo'

- . Rufz de Montoya. ECHAR A LA REBATIÑA
- . Autoridades. REBATIÑA. Lo mismo que Arrebatifia. La acción de recoger arrebatada y presurosamente alguna cosa entre muchos que la pretenden agarrar: como sucede cuando se arroja dinero, u otras cosas entre el Pueblo, en que cada uno procura cogerlas atropellando a los otros, y arrebatándose las de las manos. (S. XVII) Quevedo, La Fortuna con sesso. Caballeros de la arrebatifia no hai fino ojo avizór... Sospechan que en la sucession ha de haver arrebatifia, y no herencia.

Se registra en los niveles culto, popular y vulgar.

- Ya va a ver... en cuanto suban van a repartirse los cargos a la rebatifia. (Fulano) ya va a ver... ese es Director del Banco, de la radio, cualquier cosa. Algo va a agarrar. (N.C.)
- Mirá por agarrar a la rebatifia rompieron todo. (N.P.)
- En la salita me dan la leche, pero es un despiole para conseguir porque parece que la dan a la rebatifia y si no te avivás pronto, te quedás sin la leche y tenés que volver. (N.V.)

#### REBOSAR 'rebalsar, volcarse, derramarse, irse'

- . Covarrubias. BOSAR. Redundar la vasija con el licor y está más en uso rebosar.
- . Autoridades. REBOSAR. Redundar o salirse el agua u otro licor por la boca o bordes del continente. (S. XVI) Antonio Pérez, Sus cartas, part. I cart. I Cubrirley templarle pudieron; pero no reprimirlo para que rebosasse como fuente de caño detenido.

- Rufz de Montoya. REBOSAR. REBOSAR HAZER.

Se registra entre los hablantes de mayor edad del nivel culto y en los niveles popular y vulgar.

- Es una inútil! Está viendo que rebosa la leche, se le apaga el gas y se queda sentada, tranquila. (N.C.)
- Le sirvo que casi le rebosa la leche en el plato y se toma todito. (N.P.)
- - Pero! ... Qué pasó?
- Y... se me rebosó la cal y se jodió un poco las plantas (N.V.)

REGAZO 'tener alzado, levantado, upa' expresiones equivalentes con las que se indica el niño está ubicado entre el vientre y las rodillas o entre el brazo y el pecho de una persona'

- Covarrubias. REGACO. Las faldas de la saya que se recogen y hazen seno sobre el vientre o barriga.
- Autoridades. REGAZO. El enfaldo de la saya que hace seno sobre el vientre, desde la cintura hasta la rodilla. REGAZO. Se llama también la parte del cuerpo donde se forma el regazo. (S.XVII) Crónicas, tom. I lib. 2 cap. 66 Cogió-la en el regázo, y la halagaba, y con sencilla candidez la hablaba asegurándola de su miendo.

Se registra como variante entre los hablantes del nivel culto y en los niveles popular y vulgar.

- Me dice tenéme en el regazo que soy una bebida. (N.C.)
- Toda la tarde le tuve en el regazo porque volaba de fiebre. (N.P.)
- Un rato estaba en mi regazo pero después tenía que lavar y le llevaba y ponía en la cama pero no quedaba. (N.V.)

REMEDAR 'imitar' (equivalente que en algunos contextos incluye burla)

- Covarrubias. REMEDAR. Contrahazer' una cosa con otra que le sea semejante; y dicese propiamente del eco, que torna las mismas palabras y del espejo que vuelve el mesmo rostro.

- Autoridades. REMEDAR. Imitar o contrahacer una cosa, para hacer - semejante a otra. (S.XVI) Alonso López Pinciano, Philosophía Antigua Epist. 3 Frag. I Porque este vocablo Imitar podría poner alguna oscuridad, digo que imitar, remedar y contrahacer, es una sola cosa.  
REMEDAR. Vale también hacer las mismas acciones, visages y ademanos que otro hace. Tiénese por especie de burla. (S.XVII) Luis de Ulloa Poesías, pl. 226 Y quando, con el capricho/ de tu travesura, sueles/ remedar alguna fea, / la más hermosa pareces.
- Rufz de Montoya. CONTRAHAZER. IMITAR, REMEDAR, Ahññ

Se registra en el nivel culto como variante, y en los niveles popular y vulgar.

- Cuando me vino con las amonestaciones la retamos pero cómo quiere que los chicos no la remeden si es una ridícula, cómo se va a presentar así y esos comentarios ... es una vergüenza. (N. C.)
- El le remeda al papá en todo. (N. P.)
- Pero mire...no se puede ya más con ella. Vuelve tarde y si le pregunta mi mamá que con quién salió, le dice ella que ya estás remedando al cura y si viera! ...mala se pone. (N V.)

RETENTAR 'atacar de nuevo' (una enfermedad)

- Autoridades. RETENTAR. Volver a comenzar la enfermedad, dolor o accidente que se padeció ya. (S.XVII) Angel Manrique, Vida de la Madre Ana de Jessus lib. 8 cap. 9. Se halló con entera salud, sin que entonces le quedase el rastro alguno del mal, ni después acá ha vuelto a retentarla.

Se registra entre los hablantes de mayor edad del nivel popular y en el nivel vulgar.

- Comí pescado y me retentó el hígado. (N. P.)
- El lunes me internan porque tuve la hepatitis y ahora me retentó y mal ando. (N. V.)

### SIESTA 'mediodía'

- . Covarrubias. SIESTA. Díxose de la hora sexta que es el medio día.

Se registra en el nivel culto como variante y en los niveles popular y vulgar.

- A la siesta uno come siempre más y a la noche con cualquier cosita te arreglás. (N.C.)
- Como se quedaba con hambre, ahora le doy a la siesta un poco de zapallo y tomate y después recién la mamadera. (N.P.)
- Para la siesta, qué le preparo? (de comida) (N.V.)

### SUFRIR 'tolerar, soportar, aguantar' (algo o a alguien)

- . Autoridades. SUFRIR. Tolerar. (S.XVI) Alonso de Ercilla, La Araucana, Cant. 2 Oct. 85. Los españoles, sin poder sufrirlo, / dejan el campo, y de tropel corriendo, / se lanzan por las puertas del Castillo, / al bárbaro la entrada resistiendo.
- . Ruíz de Montoya. SUFRIR. Arôôçã. TÔÔÇÁ. Che mô màrà haguêra arôôçã, hele sufrido las afrentas que me ha hecho.

Se registra como variante entre los hablantes de edad media y alta del nivel popular y en el nivel vulgar.

- Yo ... le voy a decir cómo fue. Yo le supe sufrir todo lo que me hacía. Se emborrachaba, andaba con otras mujeres; bueno está bien pero me pegaba y eso ya... porque dígame, Ud. le hubiera sufrido que le maltratara? (N.P.)
- El se queja de Ud.
- Y por culpa de él uno tiene que agarrar... porque no... porque yo a él la verdad no le sufrí. Porque no es por cambiar de hombre, señora pero si un hombre le tiene mal a una mujer... (N.V.)

### VOCEAR 'gritar' 'hablar a los gritos'

- . Covarrubias. BOZ. Vozear, dar vozes. Dar voces, exclaimar y hablar descompuestamente.
- . Autoridades. VOCEAR. Dar voces o gritos. (S.XVII) Joseph

Pellicer, Argénis, part. 2 lib. 2 cap. 16. En tanto, pues, que el Pueblo voceaba, el Sacerdote, sacadas del horno las tortas, que yá estaban cocidas, las dió a sus compañeros .

Se registra en el nivel vulgar.

- Yo lo único que le dije a ella que no me va a venir ella a vocearme delante de mi patrona. Eso lo único.

**VOLVER** 'devolver, vomitar'

- . Covarrubias. **BOLVER**. Vale tornar... Bolver lo que se ha comido que embaraca el estómago, trocarlo o vomitarlo.

- . Autoridades. **VOLVER**. Significa también vomitar.

Se registra en los niveles popular y vulgar como variante.

- Come un poquito y vuelve todo, por eso no le insisto. (N. P.)
- De hace tres días que nada no le queda... hasta la manzana vuelve y mea raro le voy a decir. (N. V.)

## 2. ARCAISMOS SINTACTICOS

### 2.1 Frases nominales

2.1.1 Pronombre indefinido más precedido de artículo y seguido por de: LO MAS DE, LAS MAS DE, LOS MAS DE 'la mayor parte de' 'la mayoría de'

- Keniston, 13. The indefinite pronouns are limiting expressions of quantity or quality. 13.1. LO MAS DE Gonzálo Fernández de Córdoba, XXIIIb, 57 se tomó... lo más del estado del Príncipe de Salerno. LOS MAS DE El abencerraje 136 los más de sus trances están sujetos a la fortuna. LAS MAS DE Pedro Jiménez de Urrea, 40, 19 las más destas son de poca crianca.
- Actas Capitulares de Corrientes. (Julio, 1600)... atento a que los mas jueses sean de escusar

Se registra como variante en el nivel popular entre los hablantes de edad media y alta y en el nivel vulgar:

- Las más de las veces viene con mi nuera o si no solo, también. (N. P.)
- Lo más del sueldo lo gasta en pavadas. (N. V.)
- Las más de las cosas las traigo de la quinta, por eso más barato vendo. (N. V.)
- Del hospital retiro los más de los remedios. (N. V.)

2.1.2 Adjetivo posesivo precedido de artículo indefinido y seguido de sustantivo: UNA MI HERMANA 'una hermana mía'

- Keniston, 19 Possessive adjectives. 19.41 After the indefinite article. Santa Teresa de Jesús 3, 19 un su hermano. Mateo Alemán 1, 56, 18 un su compañero.

Se registra como variante en el nivel vulgar.

- Yo ya vi a esta nena.  
Sí, le traje una mi vecina que Ud. conoce, la Eva, porque andaba muy mal yo.

2.1.3 Adjetivo posesivo precedido de adjetivo indefinido o demostrativo y seguido de sustantivo: OTRO MI HERMANO 'otro hermano mfo' ESE MI HIJO 'ese hijo mfo'

- . Keniston. 19 Possessive adjectives. 19.42. After an indefinite adjective. This construction is dying out in the sixteenth century. Diego Hurtado de Mendoza 368, 26 otras sus obras.
- . Actas Capitulares de Corrientes. (30-10-1598)... y digo que por otra mi petición. tengo pedido ante La justicia...
- . Keniston. 19 Possessive adjectives. 19.43 After a demonstrative adjective. Fray Luis de León I, 43, 21 essos vuestros fijos.
- . Actas Capitulares de Corrientes. (10-3-1666) os entreguen esta mi provision.

Se registraron como variantes en el nivel vulgar.

- El andaba siguiendo a otra mi amiga y a mí también hasta que me avisó ella.
- Mi mamá vive ahora en Barranqueras, con ese mi hermano que trabajó aquí conmigo.

2.1.4 Pronombre indefinido una, uno precedido de pronombre demostrativo: ESA UNA 'esa' ESTE UNO 'este' AQUEL UNO 'aquel'

- . Keniston. 13 Indefinite pronouns. 13.1 Fray Luis de León I, 41, 18 aquella una es todas sus perfecciones.

Se registra como variante en el nivel vulgar.

- ...y esa una (frazada) dónde pongo?
- Yo viví muchos años con mi abuela, bueno que no es mi abuela propia, sí.
- Esa señora que decís es tu abuela, es la esposa de Ramírez?
- Así, sí; mi abuela propia es Ríos de apellido: aquella una es Ramírez, la señora de Ramírez, que supo ser nuestro vecino.
- Este remedio se lo das después de cada comida: veinte gotas ponés en agua hervida y se las das después de cada comida. Entendiste?

- Sí, pero... y este uno?

- Este es el jarabe pero para el que tose, para el nene.

## 2.2. Verbo.

2.2.1. Verbos cuasi reflejos RECORDARSE 'recordar' DESAPARECERSE 'desaparecer' PASMARSE 'quedar pasmado' ACOMPAÑARSE (UNO CON ALGUIEN) 'alguien acompaña a uno'

- . Covarrubias. RECORDAR. Recordarse por acordarse.
- . Corominas. RECORDAR. La construcción reflexiva... tiene gran empleo en los SS. XV-XVI Nebr., "la razón en una cierta manera se recuerda de su primer origen".
- . Autoridades. RECORDAR. Excitar y mover a otro a que tenga presente alguna cosa de que se hizo cargo o tomó a su cuidado. Usase muchas veces como verbo recíproco.
- . Kany, p. 236 La Celestina "Ya me voy recordando della".

Se registra en el nivel culto como variante y en los niveles popular y vulgar.

- Ya no me recuerdo cuánto dijo que costaba pero era un disparate. (N.C.)
- Nos recordábamos que en la inundación grande, la del 66, el ejército supo repartir cosas. (N.P.)
- A Ud. la citamos, Ud. vino y le dijimos que todos los meses tenía que presentarse...  
Sí, me recuerdo que Ud. me dijo pero... no me pude venir... (N.V.)

- . Keniston. 27.33 Intransitive verbs with a reflexive pronouns. Desaparecerse Luis Zapata 3,9
- . Autoridades. DESAPARECER U DESAPARECERSE.

Se registra en los niveles popular y vulgar, como variante.

- Cómo cree Ud. que pueda ser que se desaparezcan de la oficina misma del jefe los papeles? (N.P.)
- Ella se desaparece en cuantito cobra unos días pero después vuelve a verle al nene. (N.V.)
- . Covarrubias. PASMO... Pasmarse es quedarse suspenso, sin movimiento, y pasmado el que se pasma.

. Rufz de Montoya. PASMARSE, suspenderse.  
Se registra como variante en el nivel vulgar.

- El es muy que se hace el malo conmigo pero cuando la señora en la defensoría le dijo que yo tengo pronto todos mis derechos y que él no es posible que se lleve así el chico, sin avisar, porque le iba a intervenir la policía, se pasmó todo y ni una palabra no va a creer que dijo.

. Covarrubias. LADO. Dar el lado derecho o izquierdo, acompañarse con otros.

. Rufz de Montoya. ACOMPAÑARSE CON BUENOS.  
Se registra como variante en el nivel vulgar.

- Y la abuelita vive sola?  
Sí... bueno no... se acompaña con una muchacha que pasa la noche con ella.

2.2.2. Régimen verbal. ATREVERSE DE 'atreverse a' PENSAR DE 'pensar, pensar en' PROCURAR DE 'procurar' OBLIGARSE DE 'obligarse a' QUEDAR DE 'quedar en' RESOLVER DE 'resolver'

. Keniston. 37.541 ATREVERSE DE, Comedia... 330,2 me atreveré de traerle respuesta. PENSAR DE. Antonio de Guevara 88,3 piensa de las vengas. PROCURAR DE. La vida de Lazarillo 19,22 procura de ser bueno. OBLIGARSE DE. Sancho de Muñón 306,22 yo me obligo de hacer capilla. QUEDAR DE (only in the locution quedar de venir) Sancho de Muñón 111,6 quedó con el otro ese día de venir a mi casa. RESOLVER DE. Diego Hurtado de Mendoza 216,22 resolvieron entre sí de descomponer y matar a Aben Humeya.

Se registran en el nivel vulgar como variantes.

- Se atrevió de venir en casa y le mandé antes ya decir que no se venga pero hace lo que quiere conmigo.

- Yo siempre pienso de traerle a ella a vivir conmigo porque lo que pasó bueno...

- Entonces, señora, yo procuré de encontrarle a él aquí, por la defensoría: traje los papeles, eso.

- Ella la que se obliga de trabajar por todo...y él qué?

- El quedó de hacer la pared y los bancos con nosotros. (quedar de se registra con gran variedad de infinitivos, incluso venir registrado como único por Keniston).
- Cuando la hija de ella se volvía resolví de irme con ella pero...qué? ni un mes no me quedé.

2.2.3 Ser como auxiliar de verbos intransitivos. Solo se registró con los verbos nacer, dejarse 'separarse' fallecer.

- . Actas Capitulares de Corrientes:(mayo de 1607)... es ido a la ciudad...(24-1-1660)..Bernardo desenturion dixen Eran yapasados dos meses q' le competian...
- . Keniston. 33.82 Ser used with intransitive verbs. The older usage of forming the compound tenses of intransitive verbs with the auxiliary ser instead of haber survives in sixteenth-century Castilian. But the construction is losing ground.

Se registra en el nivel culto como variante y en los niveles popular y vulgar.

- Mi prima es nacida acá en Resistencia y vivió muchos años en mi casa (N.C.)
- Ellos son nacidos en Empedrado pero apenas hablan ya guaraní...aunque me parece que la abuela entiende por lo que su papá hablaba. (N.P.)
- Yo soy dejada con él de hace muchos años porque a él solo le importa la farra y los chicos, señora...a los chicos hay que darles de comer. (N.V.)
- Ella es fallecida, ya, sí. (N.V.)